

LA VARIANTE «PALABRA» O «PRECEPTO» EN MT 15,6

En la discusión con los escribas y fariseos venidos de Jerusalén, Jesús les recrimina su hipocresía con estas palabras (Mt 15,6b): *καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.*

Hay una fluctuación en los manuscritos respecto a la lectura *τὸν λόγον*. Es la siguiente:

τον λογον: **ℵ**¹ B D Θ 700 892 1230 a b d e ff¹ (ff²) sy^{scph} ^{mg}
sa bo arm aeth geo¹ Diat Ir^{lat} Or^{semel} Eus Aug

τον νομον: **ℵ**^{*2} C 084 f13 1010 pc Epiph

την εντολην: E F G H K L M S U V W X Y Δ N Ω 0106 f1 33 565 1009
1071 1079 1195 1216 1241 1242 1253 1344 1365 1546 1646
2148 2174 aur c f g¹ l q vg sy^h Or^{bis} Cyr

Conviene tener presente el versículo 3 de este mismo capítulo en el que se repite la frase del v. 6 casi con la misma formulación, notando que *τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ* no presenta otras lecturas.

En el correspondiente lugar paralelo de Mc 7,13 notamos la siguiente documentación:

τον λογον: variante universal

την εντολην: f1

τον λογον την εντολην: W

Como en Mt, también aquí en los vv. 8 y 9 del mismo capítulo precede *τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ* sin apreciable fluctuación. Todos los manuscritos, pues, ofrecen la lectura *την εντολην* menos, según LEGG, en 7,9 Δ presenta *βουλην* y 1184 *παραδοσιν*.

Veamos ahora las preferencias de las ediciones críticas respecto a estas variantes tanto en Mt como en Mc. En Mt muchos tienen τὸν λόγον¹, tres τὸν νόμον² y dos τὴν ἐντολήν³. En Mc todos los críticos aducidos prefieren la lectura τὸν λόγον.

Esta variante en su contexto mateano ha sido ya estudiada por B. M. Metzger⁴, mientras que en Mc no ha sido considerada. Dice Metzger respecto a Mt: «It is clear that τὴν ἐντολήν was introduced to suit ver. 3, but whether it supplanted τὸν λόγον or τὸν νόμον is more difficult to decide. Although it is tempting to regard νόμον as original and λόγον as the result of harmonization to Mk 7.3, a majority of the Committee was impressed by the weight of the external evidence supporting λόγον. Furthermore, since a specific commandment is cited, there would have been a tendency to replace λόγον with either ἐντολήν or νόμον.»

Son muy ponderadas y dignas de consideración las razones aducidas por Metzger, pero tal vez se podría manifestar alguna disconformidad con relación al influjo del v. 3 sobre el 6, lo cual implicaría el rechazo de τὴν ἐντολήν en este último. Si esto fuera así, cabría preguntarse: ¿por qué no sucede lo mismo en el paralelo de Mc 7,13, donde la lectura τὴν ἐντολήν también se halla con anterioridad y no sólo una sino dos veces? Y, sin embargo, en 7,13 prácticamente no hay fluctuación alguna: τὸν λόγον puede considerarse como variante universal. A la vista de esto, no parece que se pueda fácilmente aceptar idéntico influjo en Mt, y, por consiguiente, no se diría probable la armonización de 15,6 con 15,3.

Por otra parte, es obvia la lectura τὸν λόγον en Mc 7,13. Como acertadamente dice Metzger, en Mt 15,6 τὸν λόγον podría armonizar con Mc. Verificamos, además, que τὸν νόμον no tiene una documentación tan nutrida, y no es imposible que proceda de una equivocación originada por la semejanza ΛΟΓΟΝ y ΝΟΜΟΝ. Es, pues, incierta la decisión entre νόμον y λόγον.

Lo que en último lugar añade Metzger sobre la tendencia a reemplazar «palabra» por «precepto, mandamiento» —puesto que de esto concretamente se trata—, no parece que dificulte la elección de νόμος

¹ ALAND — BLACK — MARTINI — METZGER — WIKGREN³, BOVER — O'CALLAGHAN, BRANSCHIED³, LAGRANGE, LEGG, MERK⁹, NESTLE — ALAND²⁶, SOUTER²(r1950), TASKER, WEISS², WESTCOTT — HORT (pero añaden el marginal τὸν νόμον), SYNALAND⁷, SYNHUCK - GREEVEN.

² TISCHENDORF⁸, VOGELS², VON SODEN.

³ HODGES — FARSTAD, SCRIVENER^(r1908).

⁴ *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, London/New York ed. 1975, p. 39.

o ἐντολή. En efecto, el contexto, tanto en Mt como en Mc, reclama un «mandamiento», lo cual en Mc queda expresado, casi sin excepción, con λόγος, palabra polivalente que también puede indicar «imperium, iussio» (ZORELL col. 776), con lo cual se resta fuerza a la presunción de que para expresar «precepto» sea conveniente recurrir a νόμος o ἐντολή. El binomio λόγος-νόμος/ἐντολή no está formado por palabras que se excluyan mutuamente por contraste de significación.

De todo lo dicho —y teniendo presente la posible derivación paleográfica νόμος < λόγος—, no parece deban negarse a ἐντολή en Mt 15,6 serias credenciales de autenticidad.

Pontificio Instituto Bíblico
Roma

JOSÉ O'CALLAGHAN